Carmen Ternero Lorenzo
Socio de ASETRAD y ACE TRADUCTORES

Formación académica

2002 **Licenciada en Traducción e Interpretación**. Universidad de Granada. Idiomas: inglés, francés, italiano y portugués.

2003 **Traductora e intérprete jurada**. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Idioma: inglés.

1997 **Diplomada en Ciencias de la Educación**. Universidad de Granada. Especialidad: Filología inglesa.

Experiencia laboral

TRADUCCIÓN EDITORIAL

2015 Daniela Piazza. *El enigma Miguel Ángel*. Ed. Algaida.
Italiano. Novela histórica. *L'enigma Michelangelo*. Rizzoli editore.

2015 Paolo Negro. *Spiritus Templi*. Ed. Algaida.
Italiano. Ficción. *Spiritus Templi*. Arkadia editore.

2015 Luca Cognolato. *Basket League: la defensa*. Ed. Algaida.
Italiano. Juvenil. *Basket League: gioco in difesa*. Enaudi Ragazzi.

2015 Luca Cognolato. *Basket League: entre canasta y canasta*. Ed. Algaida.
Italiano. Juvenil. *Basket League: due sotto canestro*. Enaudi Ragazzi.

2015 Roberto Magini. *El mundo de arriba*. Ed. Algaida.
Italiano. Ficción. *Il mondo di sopra*. Leone editore.

2015 Fabio Sorrentino. *El secreto del Anticristo*. Ed. Algaida.
Italiano. Ficción. *Il segreto dell'Anticristo*. Newton Compton editori.

2015 Alberto y Giorgio Ripa. *Melodía fatal.* Ed. Algaida.
Italiano. Ficción. *Melodia fatale.* Leone editore.

2014 Valentina Olivastri. *La dama del laberinto*. Ed. Algaida.
Italiano. Ficción. *La donna del labirinto*. Miraviglia editore.

2014 Fabio Sorrentino. *Sangre imperial*. Ed. Algaida.
Italiano. Ficción. *Sangue imperiale*. Arkadia editore.

2014 Elizabeth Anthony. *Todo lo que quiero eres tú*. Ed. Algaida.
Inglés. Ficción. *All I Want Is You*. Ed. Hodder.

2014 Alice Cucina. *Tortillas. Los sabores de la cocina*. Ed. Algaida.
Italiano. Recetario. *Frittate & Omelette. I sapori della cucina*. Sitcom editore.

2014 Alice Cucina. *El arroz. Los sabores de la cocina*. Ed. Algaida.
Italiano. Recetario. *I Risotti. I sapori della cucina*. Sitcom editore.

2014 Alice Cucina. *Patatas. Los sabores de la cocina*. Ed. Algaida.
Italiano. Recetario. *Le patate. I sapori della cucina*. Sitcom editore.

2013 Alice Cucina. *Espaguetis. Los sabores de la cocina*. Ed. Algaida.
Italiano. Recetario. *Spaghetti. I sapori della cucina*. Sitcom editore.

2013 Alice Cucina. *La pizza. Los sabores de la cocina*. Ed. Algaida.
Italiano. Recetario. *La pizza. I sapori della cucina*. Sitcom editore.

2013 Fabio Sorrentino. *Ante Actium: El destino de un guerrero*. Ed. Algaida.
Italiano. Ficción. *Ante Actium. Il destino di un guerriero*. Arkadia editore.

2013 Claudia Musio. *La esposa de Tutankamón*. Ed. Algaida.
Italiano. Ficción. *La sposa di Tutankhamon*. Arkadia editore.

2012 Christopher Hibbert. *Roma: biografía de una ciudad*. Ed. Almed.
Inglés. Arte e historia. *Rome. The Biography of a City*. Penguin Books.

2011 Adam Zamoyski. *Chopin: príncipe del Romanticismo*. Ed. Almed.
Inglés. Biografía. *Chopin. Prince of the Romantics*. Harper Press.

2011 S. J. Bolton. *Cosecha de sangre.* Ed. Flamma.
Inglés. Ficción. *Blood Harvest.* RBooks.

2010 Jonathan Clements. *El cuaderno de Darwin.* Ed. Océano.
Inglés. Biografía. *Darwin's Notebook.* Running Press.

2010 Joe Navarro. *La comunicación no verbal*. Ed. Viceversa.
Inglés. Ensayo. *Louder Than Words*. HarperCollins.

2010 Greenberg y Avigdor. *Fuera culpas*. Ed. Viceversa.
Inglés. Ensayo. *What Happy Working Women Know*. John Wiley & Sons, Inc.

2010 Charles Martin. *Un segundo amanecer*. Ed. Viceversa.
Inglés. Ficción. *The Mountain Between Us.* Broadway Books.

2010 Alfredo Colitto. *Corazón de hierro*. Ed. Viceversa.
Italiano. Ficción. *Cuore di ferro*. Piemme editore.

2010 Touring Club Italiano. *Escocia.* Ed. Anaya.
Italiano. Guía de viajes. *Scozia.* Touring Club.

2009 Simone y Vasudev. *El secreto del místico*. Ed. Viamagna.
Inglés. Ficción. *Midnights With The Mystic. A Little Guide of Freedom and Bliss*.
Hampton Roads Publishing Company, Inc.

2009 Francesco Ongaro. *Las misteriosas rutas del mar*. Ed. Viamagna.
Italiano. Ficción. *Memorie di un cartografo veneziano.* Corbaccio editore.

2009 Paolo Roversi. *La mano izquierda del diablo*. Ed. Viamagna.
Italiano. Ficción. *La mano sinistra del diavolo.* Mursia editore.

2009 Cristiano Ghibaudo. *Las ranas que creían ser peces*. Ed. Viamagna.
Italiano. Ficción. *Le rane che si credevano pesci*. Sperling & Kupfer Editori.

2009 Alexandre Barthelemy. *Dies Irae.* Ed. Viamagna.
Francés. Ficción. *Colère*. Timée Editions.

2009 Alexandre Barthelemy. *Mas líbranos del mal.* Ed. Viamagna.
Francés. Ficción. *Que Ton Règne vienne.* Timée Editions.

2008 Tony Vigorito. *En un par de días*. Ed. Viamagna.
Inglés. Ficción. *Just a Couple of Days*. Harvest Books.

2008 Gary Gibson. *Luz robada.* Ed. Viamagna.
Inglés. Ciencia ficción. *Stealing Light*. Tor UK.

2008 Susan Grant. *El rey de las estrellas*. Ed. Viamagna.
Inglés. Ciencia ficción. *Star King*. Dorchester Publishing Company, Inc.

2008 Francesco Ongaro. *El hombre que cambió los cielos*. Ed. Viamagna.
Italiano. Ficción. *L'uomo che cambiò i cieli.* Cairo Editore.

2007 Nathalie Rheims. *El círculo de los doce*. Ed. Viamagna.
Francés. Ficción. *Le cercle de Megiddo.* Éditions Leo Scheer.

2007 Frank G. Slaughter. *El cartógrafo y el misterio del Kemal*. Ed. Viamagna.
Inglés. Ficción. *The Mapmaker.* Ed. Pocket.

2007 Enel. *Con ENEL hacia Pequín*. Alfa International Srl.
Italiano. Ensayo. Alfa International Srl.

2007 LandiRenzo. *Manual de software*. Alfa International Srl.
Italiano. Manual técnico. Alfa International Srl.

2006 Alessandro Riccardi. *Una caja vacía*. Encargo del escritor.
Italiano. Ficción.

2006 Rosario Palese. *Un antiguo vértigo*. Endesa Italia.
Italiano. Ensayo. Endesa Italia.

2005 Dario Ragazzini et al. *Historiografía en red.* Consorcio para la enseñanza abierta y a distancia «Fernando de los Ríos». Italiano. Ensayo.

2003-2005 Editorial HOEPLI. *Diccionario Técnico Italiano/Español* (80.000 entradas), en colaboración con la Universidad de Granada, 2003-2006.

CORRECCIÓN ORTOTIPOGRÁFICA Y DE ESTILO

- Agencia de traducción Nosmet. Soc. Coop. Roma, 2011-2015.
- Empresa internacional ITP Strategic. California, 2008-2012.

DOCENCIA (señalo únicamente las experiencias más destacadas)

- Profesora de español del Instituto Cervantes de Roma, 2007-2009.
- Coordinadora del departamento de español del Instituto Cervantes ante la universidad privada Luiss Guido Carli de Roma, facultades de Economía y Ciencias Políticas, 2007-2009.
- Vocal del tribunal DELE, Diploma de Español como Lengua Extranjera, Instituto Cervantes de Roma, 2007-2009.

Formación complementaria

CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

- Desarrollo psicoevolutivo en infantil, primaria y secundaria, Asociación de Enfermería de Valencia
- Inteligencia emocional y programación neurolingüística, Instituto Cervantes de Roma
- Aula Virtual de Español a Distancia, Instituto Cervantes de Roma
- Actualización del currículo según el MCER, Instituto Cervantes de Roma
- Evaluación de la expresión oral en los DELE, Instituto Cervantes de Roma
- Formación de examinadores DELE, Instituto Cervantes de Roma

CIENCIAS DE LA SALUD

- Técnico Superior en Laboratorio de Diagnóstico Clínico (Hematología), Valencian International University
- Técnico Superior en Anatomía Patológica (Necropsias), Asociación de Enfermería de Valencia
- Medicina de Urgencias, Asociación de Enfermería de Valencia
- Traumatología y rehabilitación, Asociación de Enfermería de Valencia
- Fitoterapia, medicina natural y plantas medicinales, Formación Universitaria
- Auxiliar de Pediatría, Deusto Salud
- Traducción científico-técnica, Universidad de Granada
- Traducción científico-técnica, Universidad de Málaga

CIENCIAS JURÍDICAS Y SOCIALES

- Traducción de textos jurídicos, Universidad de Granada
- Traducción jurídica y jurada, Universidad de Granada
- Terminología socioeconómica y jurídica, Universidad de Málaga
- Traducción jurídica, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI)
- Lenguajes especializados, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI)
- Antropología, OCW (OpenCourseWare)
- Psicología, OCW (OpenCourseWare)
- Sociología, OCW (OpenCourseWare)
- Pedagogía, OCW (OpenCourseWare)
- Filosofía, OCW (OpenCourseWare)
- Teología, OCW (OpenCourseWare)
- Derecho internacional, OCW (OpenCourseWare)
- Derechos humanos, OCW (OpenCourseWare)
- Ciencias Políticas, OCW (OpenCourseWare)

CORRECCIÓN EDITORIAL

- Corrección ortotipográfica y de maquetación, Cálamo & Cran, Madrid.
- Corrección de estilo, Cálamo & Cran, Madrid.

INGLÉS (estancia por estudios en Bournemoth en 1998)

- 15 libros traducidos.
- British Council, Bournemouth (Inglaterra), certificado de nivel superior.
- Licenciatura en Traducción e Interpretación, primera lengua extranjera.

ITALIANO (estancia por trabajo en Roma de 2003 a 2009)

- 26 libros traducidos.
- Università per Stranieri di Perugia: certificado CELI 5 DOC (nivel equivalente a bilingüe que habilita para la enseñanza de cualquier materia impartida en italiano en la escuela pública italiana).
- Società Dante Alighieri de Roma: certificado PLIDA, nivel superior.
- Licenciatura en Traducción e Interpretación.

FRANCÉS (estancia por estudios en Tours en 2001)

- 3 libros traducidos.
- Licenciatura en Traducción e Interpretación, segunda lengua extranjera.

PORTUGUÉS (estancia por estudios en Lisboa en 2002)

- Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa. Título superior de lengua y cultura portuguesas.
- Licenciatura en Traducción e Interpretación.

Lugar y fecha de nacimiento: Málaga, 14 de diciembre de 1974.
www.carmenternero.com | info@carmenternero.com

Autorizo el tratamiento de mis datos personales en el sentido de la normativa establecida en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (B.O.E 14/12/1999) y en la Ley 34/2002, de 11 de julio, de Servicios de la Sociedad de la Información y de Comercio Electrónico (B.O.E. 12/07/2002).